

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani.

Regolamento

Primo anno 60 Cfù (26 Cfù per la didattica, 34 Cfù per la ricerca)

Secondo anno 60 Cfù (22 Cfù per la didattica, 38 Cfù per la ricerca)

Terzo anno 60 Cfù (10 Cfù per la didattica, 50 Cfù per la ricerca)

DOTTORATO DI RICERCA “STUDI DI TRADUZIONE” – A.A. 2025/2026 XLI CICLO

Programma dell'attività didattica a.a. 2025-2026

LEZIONI

7 CFU, 42 ORE

Achim Wurm

Sui vantaggi e gli svantaggi dell'analogia per la teoria della traduzione. Riflessioni e spunti di una possibile ricerca

Residenza 27 ottobre-5 novembre. Responsabile scientifica: Claudia Buffagni

4 novembre, 10-13

Via Bandini 35

Chris Rundle (Università degli Studi di Bologna)

Hacking Research

Methodology for the History of Translation

6 novembre 2025, 15-18

7 novembre 2025, 9-12

Via Pispini 1, aula 5C

Cinzia De Lotto

Il ruolo dell'analisi stilistica nella traduzione letteraria

Residenza 6-16 novembre. Responsabile scientifica: Giulia Marcucci

7 novembre 2025, 15-18

Via Bandini 35

Filomena Giannotti (Università degli Studi di Siena)

San Girolamo traduttore e patrono dei traduttori

3 dicembre 2025, 10-13

Via Bandini 35

Daniele Corsi (Università per Stranieri di Siena)

Le immagini letterario-fotogeniche di Luis Buñuel: una nuova traduzione italiana

3 dicembre 2025, 15-18

Via Bandini 35

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani".

Francesca Romoli (Università di Pisa)

Tradurre dal Medioevo: sfide e strategie

4 dicembre 2025, 15-18

Via Bandini 35

Laura Brignon

L'opera di Vincenzo Rabito: problemi e sfide dalla pubblicazione alla traduzione

Residenza 9-16 dicembre. Responsabile scientifica: Ornella Tajani

15 dicembre 2025, 10-13

Via Bandini 35

Carla Francellini (Università degli Studi di Siena)

"I Celebrate a Tail". Tradurre Moby Dick dopo Pavese

17 dicembre 2025, 10-13

Via Bandini 35

Oksana Jakimenko

Principles and Strategies of Drama Translation

Residenza 12-19 aprile. Responsabile scientifica: Giulia Marcucci

15 aprile 2026, 10-13

Piazzale Rosselli 27/28

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena), **Giulia Sbaffi** (Università per Stranieri di Siena)

Translating intersectionality: language, race, and sexuality in Audre Lorde and Bernardine Evaristo

15 aprile 2026, 15-18

Via Bandini 35

Sergia Adamo (Università degli Studi di Trieste)

Traduzione e questioni di genere

16 aprile 2026, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Beatrice Garzelli (Università per Stranieri di Siena), **Federica Cappelli** (Università degli studi di Pisa)

Tradurre Baltasar Gracián tra perdite e compensazioni: i casi di El discreto (1646) e di El Criticón (1651-1657)

22 aprile 2026, 10:30-13:30

Via Bandini 35

Silvia Pozzi (Università degli Studi di Milano Bicocca)

Fasi, tempi e modi della revisione

23 aprile 2026, 10-13

Piazzale Rosselli 27/28

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisi (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani".

CONFERENZE

4,5 CFU, 27 ORE

Yves Gambier (Università di Tartu)

1. *Research Methods: Basic Questions*
2. *Research Methods: Types*
3. *Context, contextualization and (multimodal) text*
4. *Reception studies and audiovisual translation: Concepts and methods*
5. *Writing Academic English and publishing a paper in an international journal*

18 novembre 10-11:45

19 novembre 10-11:45; 16:15-18:00

20 novembre 2025, 10-11:45; 16:15-18:00

Piazzale Rosselli 27/28

Antonio Lavieri (Università degli studi di Palermo)

L'immaginario del tradurre: letteratura, antropologia e pratiche culturali

3 marzo 2026, 9-12

4 marzo 2026, 9-12

Via Pispini 1, aula 5C

Ruzanna Gazaryan (Yerevan State University)

1. *Specific Translation Challenges Across Languages*
2. *Translation and its Role in Shaping Culture and Mindset in Soviet Armenia*

17 marzo 2026, 10-13

18 marzo 2026, 10-13:30

1. Via Bandini 35

2. Piazzale Rosselli 27/28

Tiphaine Samoyault (EHESS.Centre de recherches sur les arts et le langage CRAL).

La Récriture comme mise en crise de l'autorité culturelle

Venerdì 17 aprile 2026, 11:45-13:30

Via Pispini 1, aula 5C

Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili)

Research questions, hypotheses, and why data go beyond them

28 maggio 2026, 10-12

Via Pispini 1, aula 5C

EDITORIA

1,5 Cfu, 9 ore

Frédéric Ieva (Università degli studi di Torino)

Tradurre la saggistica storica

10 febbraio 2026, 15-18

Via Bandini 35

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani".

Francesco Guglieri (Giulio Einaudi editore)

Il mestiere di editor: la narrativa straniera e la saggistica

11 febbraio 2026, 10-13

Via Bandini 35

Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena)

Le traduzioni nelle collane Einaudi

11 febbraio 2026, 14-17

Via Bandini 35

SOFT SKILLS

5 Cfù, 30 ore

David Dattilo, Emiliano Giovannetti, Mafalda Papini (CNR Pisa)

Traduzione e intelligenza artificiale. Il software TRADUCO

5 marzo 2026, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Benedetta De Bonis (Università per Stranieri di Siena), Mauro Puddu (Università per Stranieri di Siena), Cristina Savettieri (Università degli studi di Pisa), Élise Varcin (Università per Stranieri di Siena)

Marie Skłodowska Curie Actions: Individual Fellowships. Presentazione e laboratorio

5 maggio 2026, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Giovanna Dimitri (Università degli Studi di Milano)

Metodi per la ricerca automatica sui corpora linguistici

6 maggio 2026, 10-13, 15-18

Via Pispini 1, aula 5C

Dora Renna (Università per Stranieri di Siena, Centro Class)

Corso di *Academic English*

13 maggio 2026, 10-13

14 maggio 2026, 10-13

15 maggio 2026, 9-13

Via Pispini 1, aula 5C

Flavia Di Battista, *La rivista ri.tra. Scrivere una recensione*

15 maggio 2026, 15-17

Via Pispini 1, aula 5C

SEMINARI E DIALOGHI DEL CEST: <https://www.centrocest.it/eventi/>

4 Cfù (0,5 CFU ogni singolo evento, otto incontri a scelta)

orario 17:15-19

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2021/27 e rientrano nell'ambito di Giovanisi (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani.

José María Micó (Università Pompeu Fabra di Barcellona). Introduce **Beatrice Garzelli** (Università per Stranieri di Siena)

L'epica della traduzione: Dante, Ariosto, Tasso

Lunedì 15 dicembre 2026, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

Sara Sullam (Università degli Studi di Milano). Introduce **Pierluigi Pellini** (Università degli studi di Siena)

"Che cosa, quindi? Chi, dunque": ritradurre Orlando di Virginia Woolf

Martedì 16 dicembre 2025, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Giulia Marcucci e **Carla Francellini** dialogano con **Marzia Dati**, autrice di *John Reed: la storia di un poeta nell'America del primo Novecento*

Mercoledì 17 dicembre 2025, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Presentazione del volume Lucia Rodocanachi, Guglielmo Bianchi, *Carissimo Billy, dear Lucky. lettere (1937-47)*, 8to edizioni. La curatrice **Benedetta Vassallo** dialoga con **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena).

Mercoledì 11 febbraio 2026, 18-19:30

Libreria Rebecca, Via Pantaneto 132

Margherita De Michiel (Università degli studi di Trieste). Introduce **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

"Kazus Ulickoj", o La traduzione come iniziazione

Martedì 17 marzo 2026, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Presentazione della rivista "Translation Studies: Theory and Practice".

Ruzanna Gazaryan (Yerevan State University) dialoga con **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

Giovedì 19 marzo 2026, 14:30-16

Via Bandini 35

Martina Mengoni (Università degli studi di Ferrara). Introduce **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena)

Il Progetto LeviNet

Martedì 21 aprile 2026, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del CeST

Le Borse Pegaso sono finanziate con le risorse del PR FSE 2014/2020 e rientrano nell'ambito di Giovanisì (www.giovanisi.it), il progetto della Regione Toscana per l'autonomia dei giovani.

Silvia Antosa (Università per Stranieri di Siena) dialoga con **Selby Wynn Schwartz**
Transfeminist Writing, Transfeminist Translating: Practices & Possibilities

Residenza CeST-Class, 20-26 aprile. Responsabilità scientifica: Silvia Antosa

Giovedì 23 aprile 2026, 17:15-19

Via Pispini 1, aula 5C

I dialoghi del Cest

Presentazione di *Le fonti dello scrivere. Traduzione e creatività letteraria nel secondo Novecento italiano*, Nuova Trauben 2026. La curatrice **Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena) dialoga con **Niccolò Scaffai** (Università degli Studi di Siena)

Mercoledì 13 maggio 2026, 18-19:30

Libreria Rebecca, via Pantaneto 132

Seminario Cest-RiTra

Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili), *Translator History*. Introducono **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena) e **Michele Sisto** (Università degli Studi "Gabriele D'Annunzio" di Chieti-Pescara)

Martedì 26 maggio 2026, 10-13

Via Pispini 1, aula 5C

CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO

4 Cfu

5 novembre 2025, 14-19

Landolfogogoliana: traduzioni, letture, ritorni

Giornata di studi organizzata dal Centro CeST in collaborazione con il Centro Landolfi e il Centro Fortini. Relatori: Elena Arnone, Cinzia De Lotto, Anita Frison, Stefano Garzonio, Luca Lenzini, Giovanni Maccari, Giulia Marcucci, Martina Morabito, Iwan Paolini, Damiano Rebecchini.

Via Pispini 1, aula 5C

Lunedì 13-martedì 14 aprile 2026

I confini digitali della traduzione tra LA generativa ed eye tracking. Intersezioni, nuove competenze e limiti etici

Giornate di studi organizzate dal Dipartimento di studi umanistici in collaborazione con il Centro CLASS; il *LingueLab* e il Dottorato in Studi di traduzione.

Mercoledì 27 maggio 2026, 11-19

LA e traduzione letteraria

Giornata di studi organizzata dal Centro CeST in collaborazione con il CESIM

Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili), *The impact of genAI on translators: Managing the uncertainties*.

Pomeriggio: Massimo Palermo, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Emiliano Giovannetti

Via Pispini 1, aula 5C, 11-18:00

La Coordinatrice del Dottorato

Prof.ssa Giulia Marcucci